

ORESTE MACRÌ

TRADUZIONI SPARSE DI POESIA ISPANICA

A CURA DI MONICA SAVOCA

Questo volume raccoglie e organizza per la prima volta 36 anni di traduzioni di poesia spagnola di Oreste Macrì (dal 1939 al 1975), pubblicate su riviste autorevoli come «Corrente», «Letteratura», «Quaderni Ibero-Americani», ma anche minori ed effimere come «La Fiamma», «Il Fuoco», «Architrave».

All'attività di critico militante, professore e fine letterato, Macrì ha affiancato quella di sensibile e fecondo traduttore, le cui *Traduzioni ispaniche sparse* costituiscono ora una significativa antologia involontaria che ben si colloca accanto alla fortunata *Antologia spagnola del Novecento* e alle grandi traduzioni unitarie (García Lorca, Machado, ecc.).



Le traduzioni delle 187 liriche qui raccolte (con testo a fronte) a volte testimoniano un contatto episodico del grande «importatore» di altra letteratura in Italia con aree ispaniche marginali, ma spesso costituiscono prime versioni poi riviste e ripubblicate. Dei testi di questa seconda serie viene data l'edizione critica con un apparato completo di varianti che consente di

penetrare nell'officina traduttoria macriana e di cogliervi in atto i processi di ri-traduzione.

L'introduzione ricostruisce il profilo dei 29 autori tradotti, mettendo a fuoco i relativi contributi critici di Macrì, e delineando la dia-cronia tematica del suo lavoro su poeti quasi sempre fondamentali nella sua elaborazione di un'idea alta della letteratura europea.

This volume presents 187 poetic translations (including the original Spanish texts) by Oreste Macrì, published in periodicals between 1939 and 1975. The translations cover the literary period from the Renaissance to the present day. The introduction traces the biographical profile of the poets translated and focuses on Macrì's critical writings. It also outlines the complex topics covered in his studies on authors who deeply influenced Macrì's high concept of European literature.

MONICA SAVOCA (Catania, 1975), dottoressa di ricerca (con una tesi sul lessico critico di Oreste Macrì) e già assegnista di Lingua e traduzione spagnola presso l'Università di Catania, è in atto docente a contratto di Letteratura spagnola presso la SSLiMIT di Forlì. Per le edizioni Olschki ha pubblicato *Góngora nel Novecento in Italia (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni* (Olschki, 2004). Altri suoi scritti si trovano in atti di convegni e su rivista. Tra i suoi ambiti di ricerca, i rapporti letterari Italia-Spagna, la lirica spagnola moderna e contemporanea e la traduzione poetica.

Polinnia, vol. 19

2007, cm 17 x 24, 446 pp.
[ISBN 978 88 222 5726 0]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50100 Firenze

E-MAIL: celso@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50100 Firenze Italy

orders@olschki.it • INTERNET: www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214